

APRENDIZAJE AUTÓNOMA Y ESTRATÉGICA A TRAVÉS DEL TÁNDEM PORTUGUÉS-ESPAÑOL

CERPA, Jaineth Stefanía Piñeres¹
TIRLONI, Larissa Paula²

RESUMEN

Esta investigación tiene como objetivo identificar y analizar las estrategias de aprendizaje y de comunicación que se utilizan con mayor frecuencia por estudiantes de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA), en los encuentros de tándem, actividad complementaria a las clases de español y portugués del Ciclo Común de Estudios. Para ello, se consideran las estrategias de comunicación (SILVA-OYAMA, 2010), las discusiones y fichas de textos teóricos, las observaciones y análisis que se hicieron con base en el proceso de aprendizaje de español/portugués de los participantes. La metodología norteadora es la investigación-acción (TRIPP, 2005). Como resultados finales encontramos que las estrategias más frecuentes son: pedido de ayuda/confirmación, préstamo y traducción literal. Finalmente consideramos que es de suma importancia hacer un estudio profundo sobre cómo se desenvuelven las habilidades lingüísticas de los estudiantes durante su proceso de aprendizaje de lenguas próximas, ya que esto nos permite visualizar nuevos y diversos caminos de enseñanza-aprendizaje. Por otra parte, hay que tener en cuenta el contexto multicultural y plurilingüe que define la UNILA como institución bilingüe y con vocación integracionista.

Palabras-clave: Estrategias de comunicación, tándem, estrategias aprendizaje.

1 INTRODUCCIÓN

El proyecto "Tandem: aproximando línguas latino-americanas e caribenhas" pretende seguir avanzando en la reflexión acerca de los presupuestos teóricos y la práctica del aprendizaje de lenguas. Otro de los objetivos propuestos, tanto de extensión como de investigación, es la búsqueda por entender y optimizar tales teorías, ya que esto nos permite perfeccionar el ejercicio didáctico que también tiene como finalidad la integración de las diferentes culturas pertenecientes al continente latinoamericano y caribeño. Por tal motivo, la observación de parejas y discusiones sobre la práctica de tándem se desarrollan como un instrumento esencial para las actividades, que son la base para el análisis y la reformulación de perspectivas teóricas.

¹ Estudante do Curso de Letras - Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras, - ILAACH – UNILA; bolsista de IC-UNILA. E-mail: jsp.cerpa.2016@aluno.unila.edu.br;

² Docente do – ILAACH – UNILA. Orientadora de bolsista IC-UNILA. E-mail: larissa.tirloni@unila.edu.br.

Para ello, con el objetivo de identificar y analizar las estrategias de aprendizaje y de comunicación (SILVA-OYAMA, 2010) que se utilizan con mayor frecuencia en los encuentros de tándem, se eligió dos estudiantes de nivel básico de español y portugués en la UNILA. Esta pareja fue auxiliada y acompañada durante todos los encuentros y en dos ocasiones fueron grabadas sus conversaciones para discusión y análisis. Después de hacer la transcripción y análisis de los audios, los resultados demuestran que de las estrategias presentadas, las tres más utilizadas por la pareja fue pedido de ayuda/confirmación, traducción literal e préstamo; ya que por ser un nivel inicial en el aprendizaje de la lengua, los aprendices suelen recurrir a estructuras o términos de la lengua materna o preguntar directa o indirectamente a su compañera para confirmar

2 METODOLOGÍA

Para la realización de esta investigación se utilizó el método de investigación-acción acuñado por Tripp (2005). De este modo, cada etapa de reflexión teórico-crítica tuvo una etapa de aplicación, que al mismo tiempo produjo datos que alimentaron la reflexión teórica y práctica de la etapa siguiente (TRIPP, 2005, p. 445-446). En este sentido, se han realizado encuentros semanales con el grupo de investigación y de extensión del proyecto con el fin de discutir y analizar textos teóricos, compartir experiencias, reflexionar y producir materiales didácticos, lo que nos ayudó a perfeccionar la práctica.

En lo que se refiere a las sesiones de tándem, fuimos acompañando las actividades llevadas a cabo por las parejas para luego elegir una que sería nuestro objeto de estudio. Durante los encuentros se hacía feedback sobre lo aprendido y enseñado, algunos de forma oral, otros escritos. En uno de los encuentros se han presentado 7 estrategias de comunicación: aproximación, explicación, reformulación, préstamo, traducción literal, creación de palabras, pedido de ayuda y pedido de confirmación (SILVA-OYAMA, 2010, p. 104); las cuales consideramos las más utilizadas por los estudiantes en un contexto de lenguas próximas. Partiendo de lo expuesto, se escogió una pareja de estudiantes de primer año del curso de Letras – Español y Portugués como Lenguas Extranjeras, uno venezolano y el otro brasileño, para ser observados y grabados. Los audios tienen duración de 1 hora y 15 minutos

y 1 hora y 17 minutos y contribuyeron para la creación de una tabla que contiene las estrategias junto con los ejemplos encontrados en las conversaciones de los participantes. Finalmente, en una de las últimas sesiones se repartió un formulario con las siete estrategias a todos los participantes para que identificaran y marcaran el orden en que usan tales estrategias, lo que les/nos permite reconocer y entender cómo se dio su proceso de aprendizaje.

3 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

El aprendizaje es una actividad constructiva en la que actores provenientes de diferentes realidades aportan en la construcción de nuevos saberes/conocimientos. En este sentido, entendemos las estrategias de aprendizaje como el uso de diversos recursos a la hora de aprender un nuevo contenido o llevar a cabo tareas específicas. Por lo tanto, las estrategias de aprendizaje pueden ser definidas en un nivel de mayor complejidad como “planos formulados pelos estudantes para atingirem objetivos de aprendizagem e, em um nível mais específico, como qualquer procedimento adotado para a realização de uma determinada tarefa” (SILVA; SÁ, 1997, p. 19). En tándem el aprendizaje autónomo es esencial para el desarrollo lingüístico de los participantes, por lo que, el uso consciente de las estrategias de aprendizaje es de total importancia para alcanzar la meta de aprendizaje en la LE. Además, la reflexión continua sobre el propio proceso de aprendizaje, y en el caso de tándem, del compañero, permite avanzar con mayor confianza y más fácilmente en el aprendizaje, ya que nos ayuda a reconocer y superar las dificultades que se presenten. Por otra parte, tenemos las estrategias de comunicación que, según Faerch (1983, p.36) son “planos potencialmente conscientes para resolver o que constitui um problema para o estudante que está tentando alcançar um objetivo comunicativo específico”, lo que quiere decir que se hace uso de recursos comunicativos con el fin de llevar a cabo exitosamente un acto de habla.

4 RESULTADOS Y DISCUSIONES

Después de la realización de las observaciones y recolecta de datos para análisis, encontramos que las estrategias más utilizadas fueron pedido de ayuda/confirmación, traducción literal y préstamo. Teniendo en cuenta este

resultado, creemos que por ser un nivel inicial en el aprendizaje de español y portugués, estas tres estrategias son las que más ayudan a los aprendices al momento de producir oralmente, ya que encuentran un soporte en su compañero y en su lengua materna en diferentes momentos de la conversación y, por lo tanto, son elegidas de forma espontánea cuando hablan en la lengua que están aprendiendo.

Por otro lado, la proximidad entre las dos lenguas sería otro factor por el cual se da el uso de estas tres estrategias, especialmente préstamo y traducción literal, ya que el español y el portugués, provenientes de la misma familia lingüística, comparten similitudes en un 85% en el campo lexical, lo que muchas veces puede incurrir en falsos cognados. Según Almeida Filho (1995), dicha proximidad entre las dos lenguas puede darle cierta confianza a los aprendices en un primer momento, ya que las semejanzas entre las dos lenguas permiten que avancen rápidamente en su aprendizaje, pero por otra parte, esta “confianza” puede estar un poco arriba de la realidad, convirtiéndose en un obstáculo en el aprendizaje, puesto que los estudiantes pueden omitir diferencias no tan marcadas entre las dos lenguas, llevando a la fosilización de algún aprendizaje no adecuado para la lengua.

A modo de ejemplo, en la primera estrategia los aprendices conversan sobre qué cosas poner en la maleta de viaje hasta que uno pregunta: *Como se diz pantalón?*; aquí es evidente el pedido de ayuda hecho por el estudiante hispanohablante que no sabe o no recuerda cómo se dice *pantalón* en portugués. En otro momento, el compañero brasileño le comenta sobre unos tenis que había comprado en un barrio de Foz que está muy cerca de Paraguay: *pagué muy barato en la puente*; una muestra de traducción literal del portugués al español, ya que en portugués *puente* es un vocablo femenino, a diferencia del español. Después, los aprendices hablan de las elecciones de carrera profesional que han hecho: *Quando eu terminei a graduação, eu pensei acerca dos idiomas, das línguas*; en este fragmento vemos que el aprendiz venezolano usa la palabra *acerca* como préstamo del español con la intención de decir que pensó en estudiar lenguas, luego de terminar su carrera, pero en portugués el término más adecuado es *sobre*, puesto que la palabra *acerca* se usa en un contexto más formal.

5 CONCLUSIONES

Esta investigación surge del interés y la necesidad de buscar nuevas alternativas de enseñanza-aprendizaje de lengua, de comprender cómo se da tal proceso y cómo reflexionamos al respecto. Como objetivos, estaban la observación crítica y acompañamiento de los encuentros de tándem, análisis de los datos recolectados durante las sesiones y en las reuniones del proyecto con el fin de identificar qué estrategias de comunicación fueron las más utilizadas por los estudiantes. En este caso encontramos que de las siete estrategias presentadas por Silva-Oyama (2010) las tres más usadas por la pareja observada fueron el pedido de ayuda, la traducción literal y el préstamos. Luego, en el tándem los estudiantes pueden interactuar en un entorno comunicativo auténtico y sobre temas de interés personal/colectivo. Por otro lado, el aprendizaje consciente y reflexivo, y más específicamente el uso de estrategias de aprendizaje y de comunicación, incentiva el desarrollo de habilidades lingüísticas, así como permite compartir experiencias que enriquecen el proceso de quien utiliza las estrategias y de quien las estudia y perfecciona.

6 PRINCIPALES REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALMEIDA FILHO, J. C. P. (Org.). **Português para Estrangeiros - interface com o espanhol**. Campinas, Pontes Editores, 1995.

FAERCH, C.; KASPER, G. Plans and strategies in foreign language communication. In: _____. **Strategies in interlanguage communication**. New York: Longman, p. 21-60, 1983.

SILVA-OYAMA, A. C. (2010) Estratégias de comunicação na aprendizagem de português / espanhol por teletandem. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*.

Silva, Adelina Lopes; SÁ, Isabel. **Saber estudar e estudar para saber**. Porto: Porto Editora, 1997.

TRIPP, David. **Pesquisa-ação: uma introdução metodológica**. *Educação e pesquisa*, v. 31, n. 3, p. 443-466, 2005.

7 AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a la Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação de la UNILA, por la concesión de beca de estudios para el desarrollo de esta investigación.